

Title	中世スペイン語の形態的特徴
Author(s)	伊藤, 太吾
Citation	大阪外国語大学学報. 45 p.33-p.58
Issue Date	1979-02-19
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80751">https://hdl.handle.net/11094/80751</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# 中世スペイン語の形態的特徴

伊 藤 太 吾

## Particularidad Morfológica del Español Medieval

Taigo Ito

Este artículo tiene por objeto examinar la particularidad morfológica del español medieval, es decir, desde el siglo XII hasta el XV. Las obras literarias consultadas esta vez son: Poema de Mio Cid del siglo XII, Obras Completas de Gonzalo de Berceo del XIII, Libro de Buen Amor del XIV y El Corbacho del último siglo medieval, XV.

Se ha puesto manifiesta la peculiaridad medieval de los siguientes 17 itens:

- 1) pronombres personales: nominativo y objetivo, y formas tónicas preposicionales.
- 2) adjetivos posesivos.
- 3) adjetivos demostrativos.
- 4) relativos.
- 5) numerales.
- 6) formas comparativas de adjetivos.
- 7) adverbios.
- 8) -y de doy, estoy, soy, voy.
- 9) problemas de yod de conjugaciones presentes.
- 10) verbos incoativos.
- 11) indefinido de indicativo.
- 12) futuro de indicativo.
- 13) imperfecto de indicativo.
- 14) condicional.
- 15) tiempos perfectos de activos.
- 16) tiempos de pasivos.
- 17) participios pasados.

Se ha hecho clara positivamente la diferencia morfológica entre el español medieval y el moderno, y negativamente la continuidad histórica del idioma.

序) ロマンズ諸語の中で、スペイン語はフランス語と異り、ラテン語と大きくかけはなれていないという意味のことがしばしば言われる。即ち、中世スペイン語と現代スペイン語には、フランス語に見られるような大きな差異がないということになる。大局的に見た場合、確かにそうであるが、果してどういう差異があるかをポジティブに、どういう面に進展がないかをネガティブに明らかにするのが拙論の目的である。

中世の段階では、フランス語の方がルーマニア語と同じく、スペイン語よりも古風な様相を呈している。そして、一般的に又少々乱暴に言うと、現代ポルトガル語は、ベルセオの用いたリオハ方言が1・2世紀遅れていたと同じ意味において、スペイン語よりも約4世紀程進化が遅れているということからして、本来は中世の段階でロマンズ諸語と比較したかったのであるが、紙幅がないので、今回は12世紀にはじめて文芸作品が現われてから、中世と言われる4世紀間——16世紀前半の言語は中世的様相を多分に保っているの、黄金時代の始る前までと言っても良い——のスペイン語の形態的特徴を、現代語と形態を異にするものに焦点を当てて、各世紀代表的1作品を選んで、推移を明らかにし、必要な場合はラテン語の語源を付し、ラテン語・中世スペイン語・現代スペイン語の3段階にわたる歴史的変遷を浮彫にしたつもりである。

本論は拙論 *Sintaxis histórica del español medieval* 近刊予定の姉妹編でもあり、両者あわせて中世スペイン語の特徴を明瞭にして、中世人の思考様式の分析に資することを目的としたものである。考察する4編の文芸作品は以下の通りである。

12世紀：Poema de Mio Cid[(主に *clásicos castellanos* 1971年版。必要に応じて *edición paleográfica* を用いた) 以下 *el Cid*]

13世紀：Obras completas de Berceo (Logroño, 1977)

14世紀：Libro de Buen Amor[(*clásicos castellanos* 1974年版) 以下 *LB Amor*]

15世紀：El Corbacho[(*Castalia* 1970年版) 以下 *Corb.*]

周知の通り *el Cid* の創作年代は13世紀初頭という意見も段々強くなって来ているし、ベルセオはリオハ方言を多用している為に1・2世紀遅れた様相を呈しているという不都合さはあるが、それはスペイン文芸史の問題であり、私は拙論では *el Cid* を12世紀、ベルセオの作品を13世紀に一応位置づけて考察した。写本の問題になると、ベルセオを除くどの作品も原作品は残ってはず、少し時代が下ってからの手写本である。しかし、中世を通じての歴史的変遷はこれら4作品で明確に認めることができる。

拙論で考察する項目は次の17項目である。

- § 1 人称代名詞主格・目的格・前置詞強形
- § 2 所有形容詞前置形
- § 3 指示形容詞
- § 4 関係詞
- § 5 数詞

- § 6 形容詞の比較形
- § 7 副詞
- § 8 doy estoy soy voy の -y
- § 9 動詞の現在形 yod の問題
- § 10 起動相の動詞
- § 11 直説法不定過去形
- § 12 直説法未来形
- § 13 直説法完了過去形
- § 14 動詞条件形
- § 15 能動態完了時制
- § 16 受動態の諸時制
- § 17 過去分詞

各作品の後に付したアラビア数字は韻文の行を示す。ただし、Corbachoの場合はCastalia版の頁を示す。出所は原則として1回しか示さない。拙論で用いた文芸作品の略号は次の通り。

(el) Cid = Poema de Mio Cid, LBAmor = Libro de Buen Amor, Corb. = el Corbacho, SDmgo. = Vida del glorioso confesor Sancto Domingo de Silos, SMill. = Estoria de Sennor Sant Millan, Sacrif. = Del Sacrrficio de la Missa, Martyr. = Martyrio de Sant Laurençio, Loor. = Loores de Nuestra Sennora, Signos = De los signos que apareçerán ante del juicio, Milg. = Milagros de Nuestra Sennora, Duelo = Duelo que fizo la Virgen María el día de la pasión de su fijo Jesu Christo, SOria. = Vida de Sancta Oria, Virgen.

# § 1 人称代名詞主格目的格・前置詞強形

人称代名詞の起源は全てラテン語にある。12世紀にどのような形態を示していたか見よう。

yo	( < EGO )	Cid 74	me	( < ME )	Cid 9
hyo	( < EGO )	Cid 1356			
tú	( < TU )	Cid 241	te	( < TE )	Cid 336
ele	( < ILLE )	Cid 2938	lo	( < ILLUM )	Cid 16
el	( < ILLE )	Cid 192	le	( < ILLI )	Cid 21
ella	( < ILLA )	Cid 328	se	( < SE )	Cid 30
nos	( < NOS )	Cid 123	nos	( < NOS )	Cid 667
vos	( < VOS )	Cid 301	vos	( < VOS )	Cid 1846
ellos	( < ILLUS )	Cid 415	los	( < ILLUS )	Cid 2
			les	( < ILLIS )	Cid 36
ellas	( < ILLAS )	Cid 1412	las	( < ILLAS )	Cid 10

上の表で明らかな通り人称代名詞に関しては現代語と大きくはかけはなれていない。ただし、

1・2人称複数の **-otros** という形態は14世紀にはじめて使われたということを記しておく。又、2人称複数目的格 **os** の形は **Cid** にはない。更に、**el Cid** には女性が登上する機会が少いので **le** という形態が女性の3人称単数与格として使われていたという確証はない。しかし、存在していたことは想像できる。そして、ラテン語の複数主格形 **ILLI** は男性も女性もスペイン語には受け継がれず、その代りに対格形から **ellos ellas** が派生していることを上に示した。

前置詞と結合する際は、特別の強形である。(あまり良い名前ではないが、上に前置詞強形と命名した。) **M. Pidal MGHE** (250, 251頁) によると **mí ti sí** などの強形は、それぞれ **MĪHĪ TĪBĪ SĪBĪ** から派生したと言う。しかし、**M. Unamuno** (167頁) は次の様に言っている。

Respecto a los casos terminales *mí, tí, sí*, podría creerse a primera vista que representan los dativos latinos *mihi, tibi, sibi*. Pero las formas *mihi, tibi, sibi* se redujeron por las pérdidas de la segunda sílaba a *mi, ti, si* y como la *i* y la *e* se identificaron en el latín vulgar las dobles formas clásicas *me, mihi, te, tibi, se, sibi* quedaron en las únicas *me, te, se* del bajo latino. De estas únicas formas del latín vulgar *me, te, se* hay que partir para explicar las castellanas *me, mí, te, tí, se, sí*.

Esta diferenciación se debe al acento. En efecto las formas complementarias *me, te, se* son o proclíticas o enclíticas y en uno y otro caso la *e* átona prétonica (si el *me, te, se* son proclíticos) o postónica (si son enclíticos) persisten mientras que los casos terminales *mí, tí, sí* provienen de *me, te, se* tónicos por ir precedidos de una preposición proclítica (*sine-té*) y esta *e* tónica cambia en *i*.

私はこの場合Unamunoを支持する。次に前置詞conと結合する形を見てみよう。

MECUM> conmigo (Cid 1045, SMill.268, LBAmor. 704), conmigo (LBAmor.795)

TECUM> contigo (Cid 349, SMill.268, LBAmor.187)

SECUM> consigo (Cid 67, LBAmor.407)

NOSCUM> conusco (Cid 388, Mart.42 LBAmor.1255), conusco (Corb.128)

VOSCUM> con vusco (Cid 75), convusco (Cid 168, Sacrif.292, LBAmor.840), conbusco (Corb.235)

**M. Unamuno** (169頁) によると、**Alfonso el Sabio** の **Cantigas** には古形 **migo tigo** が用いられていると言う。

現代語形	ベルセオの形
él	él (Duelo 29) elli (Duelo 29)
le	le (SDomgo. 106) li (Mart. 8)
les	les (Sacrif. 248) lis (Milg. 399)

次にベルセオの人称代名詞を特に見てみよう。1人称単数に **io** (Duelo. 10) という表記が **yo** (SDomgo.14) の他にあるが、これは表記の問題だけである。問題は3人称単・複数形である。この表で明らかな通り、ベルセオの特徴は、**-i (s)** という母音が **-e (s)** の代りに現れることにある。この現象については指示形容詞の項で説明する。

el Cid, ベルセオをはじめとして、中世語では例えば *dixol dissol* の如き *apócope* が見られるが、この *-l* の元の形は本質的には *-le* である。

## § 2 所有形容詞前置形

所有形容詞がラテン語の対格から派生していることも明白である。派生過程を見よう。

男性形単数

MEUM > *mieo > mío > mió (Cid 6)	MEOS > *mieos > míos > miós (Cid 9)
TUUM > *too > to (Cid 409)	TUOS > *toos > tos (Cid ナシ)
SUUM > *soo > so (Cid 3590)	SUOS > *soos > sos (Cid 1)

女性形単数

MEAM > mēa > mía > mie > mi (Cid 83)	MEAS > mēas > mías > mies > mis (Cid 2189)
TUAM > tūa > tua > tue > tu (Cid 334)	TUAS > tūas > tuas > tues > tus (Cid 218)
SUAM > sūa > sua > sue > su (Cid 42)	SUAS > sūas > suas > sues > sus (Cid 19)

複数形男・女

NOSTRUM > nuestro (Cid 47), nuestros (Cid 2525), nuestra (Cid 38), nuestras (Cid 2543)
VOSTRUM > vuestro (Cid 85), vuestros (Cid 2080), vuestra (Cid 119), vuestras (Cid 1768)

3 人称複数形 *ILLORUM* は中世のカスティリア語には受け継がれてはいない。だから *Cid* には現れない。*lur lure lures* という形態は *Glosas Silenses* やカタロニア語、アラゴン・ナバラ方言及び仏語 *leur*, 伊語 *loro* には受け継がれている。

*M PidalCid* (257頁)によると、*Per Abbat* は男性形 *sos* を女性形の代りに 2 回使用し、女性形の *su* を男性形の代りに数多く用いていると言う。この傾向はすでに *Glosas Silenses* に見られるもので、時代が下るに従って増々混同される。

次にベルセオの用いた形を特に見てみよう。

mío	mandado	(SMill. 80)
mía	creencia	(SMill. 2)
míe	vida	(SMill. 19)

次の例は、連続して異なるいろいろな形を使った面白い例である。

*Madre, a ti comendo mi vida, mis andadas,*

*Mi alma e mi cuerpo, las órdenes tomadas,*

*Mis piesdes, e mis manos, ..... Mis oios ..... (Duelo 208)*

1 人称単数以外の形態は次の通り。

nuestro padre	(Signos 2)	nuestros sacerdotes	(Sacrif. 114)
nuestra romería	(Milg. 18)	nuestras voluntades	(Loor. 228)
to offiçio	(SMill. 87)	tos dichos	(SMill. 173)
tue cosa	(SMill. 85)	tues dichas	(SMill. 269)

tu alma	(SMill. 88)	tus christianos	(SMill. 88)
		tuyos clamantes	(SDmgo. 764)
vuestro consimento	(Milg. 1)	vuestros azemilleros	(SDmgo. 458)
vuestra crueza	(Sign. 34)	vuestras puertas	(Sign. 29)
so offiçio	(SMill. 10)	sos parrentes	(SMill. 45)
su ateneñcia	(SMill. 10)	sus obeias	(SMill. 10)
sue grant sobervia	(SMill. 120)		

これらの例で分る通り、ベルセオの言語は時として el Cid よりも 1 . 2 世紀前の古形を保っていると言えよう。次に 14 世紀の例を見よう。

mi libro	(LBAmor.160)	mis ojos	(LBAmor. 607)
mi poridad	(LBAmor. 90)	mis cartas	(LBAmor. 604)
tu Açipreste	(LBAmor. 6)	tus deseos	(LBAmor. 610)
tu graçia	(LBAmor. 9)	tus palmas	(LBAmor. 1719)
su mandato	(LBAmor. 92)	sus gozos	(LBAmor. . 19)
su graçia	(LBAmor. 12)	sus muchas lágrimas	(LBAmor. 636)
nuestro trabajo	(LBAmor.805)	nuestros peligros	(LBAmor. 604)
nuestra çibdat	(LBAmor.326)	nuestras almas	(LBAmor. 11)
vuestro amor	(LBAmor.661)	vuestros dichos	(LBAmor. 664)
vuestra locura	(LBAmor.205)	vuestras lágrimas	(LBAmor. 792)

これらの例で判る通り、14 世紀からは現代語と同じ形態が使われているので、15 世紀の el Corbacho の例は挙げない。

### § 3 指示形容詞

指示形容詞は、ラテン語と中世スペイン語更に現代スペイン語とでは大きな差異を見せる。(ロ

	単	数	複	数
近 称	este lugar	(Cid 702)	estos virtos	(Cid 657)
	est año	(Cid 254)		
	esta ganança	(Cid 623)	estas arcas	(Cid 127)
	aqueste año	(Cid 121)	aquestos dos reyes	(Cid 654)
	aquesta ganança	(Cid 800b)	aquestas dueñas	(Cid 1358)
中 称	es día	(Cid 699)	essos gañados	(Cid 466)
	essa noche	(Cid 651)	essas tierras	(Cid 652)
	aqués día	(Cid 290)	aquessa corrida	(Cid 953)
遠 称	aquel día	(Cid 676)	aquelos (指代)	(Cid 436)
	aquela mayor az	(Cid 707)	aquelas archas	(Cid 161)

マンス諸語との比較及び語源のラテン語については、拙論「ルーマニア語の特異性について（大阪外国語大学学報42号）」を見られたい。）まず12世紀の例を見よう。

まず12世紀の特徴として気づくことは、近称と中称に現代では用いられない **aqueste (ECCUM + ISTE)**, **aqués (aqueste の縮約形)** があることである。次に、例えば **essas tierras (Cid 652)** の **essas** は現代語では **aquellas** という意味で使われている。又、**día (Cid 699)** の **es** は、現代語では定冠詞に置き替える方が適当であるという風に、意味合に微妙な差異がある。

次に、13・14・15世紀の例を一覧表にしてみよう。例証がない個所があるが、それはベルセオの全作品より指示代名詞から想定した形又は Gunnar Tilander の論文から借用した形で、※印を付した。

	単 数	複 数
近	este (SDgo.758, LBAmor.925)	estos (Mart.10, LBAmor.540)
	esti (SMill.83)	
	est (※)	
	esta (SMill.17, LBAmor.705)	estas (LBAmor.441, Corb.147)
	aqueste (Sacrif.94, LBAmor.193, Corb.142)	aquestos (LBAmor.747, Corb.199)
称	aquesta (LBAmor.191, Corb.152)	aquestas (LBAmor.313, Corb.70)
	aquesti (※)	
中	esse (Mart.88)	essos (※)
	ese (LBAmor.480)	esos (LBAmor.742)
	essi (Mart.6)	
	es (※)	
	essa (Milg.55)	
	esa (LBAmor.1098)	esas (LBAmor.1005)
	akesse (LBAmor.294)	akesesos (※)
称	akesa (※)	akesesas (※)
	akesa (LBAmor.1209)	
遠	aque (SDmgo.748, LBAmor.178, Corb.147)	aquellos (LBAmor.1474, Corb.143)
	aquella (LBAmor.659, Corb.147)	aquellas (LBAmor.335)
称	aquelli (※)	

以上で、12世紀から14世紀まではほぼ同じ形態が使われていたことが判るが、ベルセオに又-iで終る形態があることに注目したい。人称代名詞の **él-elli**, それに指示形容詞の **este-esti, esse-essi, aquel-aquelli** の後の方がベルセオ特有の形である。Rufino Lanchetas (820頁) は、この-iの形態は与格に起源がある為だとしている。そして、M Pidal Oígenes (358頁) も同じ意見



である。しかし、*este* (< *ISTE*), *esse* (< *IPSE*) などの場合、ラテン語の与格に *-i* は現れないところから、この説は受け入れられない。

Gunnar Tilander (3 頁)によると、*esti* 139 – *este* 33 – *est* 41, *essi* 59 – *esse* 2 – *es* 6, (*elli* 101 – *elle* 1 – *el* 79) という数字がベルセオの全作品から得られると言う。それ程 *-i* の形態がベルセオの特徴である。同氏によると、*esti essi elli aquesti aquelli* などの *-i* は、語尾のアクセントの無い *-e* と *-i* はしばしば混同され、ベルセオのリオハ方言ではごく自然な混用であり、疑問詞の主格形 *qui–qué* の共存に影響されたと言う。又、人称代名詞与格 *le–li* については、アラゴン方言では *i* (< *IBI*) という副詞を与格として使うところにあると言う。例えば、*loi* は *selo* (< *lelo*) のことである。更に同氏は、この *-i* という形がなぜ人称代名詞では 3 人称だけであり、1・2 人称や再帰代名詞に現れないかを説明している。それは同じ形態を有す前置詞強形と混同しない為だと言う。氏の意見を私は支持する。

次に語源的に多少関係があるので “*mismo*” の例を見てみよう。語源はラテン語の *MED–IPSI–(SSI)–MUS* である。

<i>mismo</i>	(Cid 847, <i>Sacrif.</i> 189, <i>LBAmor.</i> 55)
<i>mismos</i>	( <i>Sacrif.</i> 132)
<i>misme</i>	( <i>Sacrif.</i> 3)
<i>mesmo</i>	( <i>Loor.</i> 66, <i>LBAmor.</i> 273, <i>Corb.</i> 57)
<i>misma</i>	( <i>Duelo</i> 22)
<i>mesma</i>	( <i>LBAmor.</i> 272, <i>Corb.</i> 99)
<i>mesmos</i>	( <i>LBAmor.</i> 269, <i>Corb.</i> 169)
<i>mesmas</i>	( <i>LBAmor.</i> 315, <i>Corb.</i> 169)

*mismo* という現代語と同じ形は *el Cid* では 1 回だけである。上記の如く、語源的 *-e* が保たれているのが、中世スペイン語の特徴であると言える。

#### § 4 関係詞

*el Cid* (111) と (742) に、*quanto que, quantos que* という関係詞が見られる。意味はそれぞれ、*todo lo que, todos los que* である。ベルセオにも、*quanto que Dios li dava* (*SMill.* 98) という表現がある。現代語風に解釈すれば *que* は余分である。又、これらの *quanto (s)* は、関係詞としての役割を失った例である。

*Aun vea el día que de mi ayades algo* (*Cid* 205), *el ora que lo sopo mio Cid el de Bivar* (*Cid* 1454) などの例では今日 *que* の前に前置詞 *en* をつける場合がある。

人が先行詞の場合、その関係代名詞は現代語では *quien* 又は *que* であるが、*el Cid* やベルセオでは主格から派生した *qui* が多く用いられている。例： *Avedes razon buena en qui mejor estades* (*SMill.* 406), *Qui merçet li pidió nunca fue repoyado* (*SMill.* 430)。斜格の場合は語源通りに、*sabrà el salido a quien vino desondrar* (*Cid* 981) の如き例が多いが、時には、*que paguen a mí o*

a qui yo ovier sabor (Cid 2504)の如き、前置詞＋主格という破格的例外もある。

関係詞でとても面白いのは、el Cidや「良き恋の書」やel Corbacho では cuyo が現れないということである。Kany AmSpStax によると、文芸の面では Gracián (1601–1658) の El discreto XI にも que su という形が用いられていると言う。これは今日諸方言で聞かれる形である。例：Maravilla es del Çid, que su ondra creçe tanto (Cid 1861). CUIUS が tuyo suyo に影響を与える程強かったにもかかわらず、el Cid などの中世の文芸に現れていないのは、cras (= mañana) などの cultismo も時々現れるとは言え、俗語法が文芸用語として用いられていたということの1つの証でもある。

しかし、ラティニストのベルセオには現れる。

De cuyo ministerio avie Dios pagamiento (SDmgo. 188).

## § 5 数詞

el Cid の中で基数の特徴的な点は、“2”に女性形 dues (<DUAS)があることである。この形は、MPidalMGHE (242頁)によると、西レオン方言をのぞき、アルフォン十世以後用いられないと言う。

Una niña de neuf años (Cid 40) の如き apócope は、una feridal dava (Cid 38), anoch (Cid 42), much (Cid 587), San Pero (Cid 209), Sant Esidro (Cid 3028) などの例の如く、韻文に強さを与える役割を果たしたことはまちがいない。

序数の Primero tercero の apócope の例は当然 primer golpe (Cid 184), terçer día (Cid 523) の如く多いが、必ず apócope が現れるとは限らない。cf. el tercero mandamiento (Corb. 90).

ベルセオには séptimo (Loor.145) と同時に septeno (Sign. 13) という形もある。又15世紀には dezeno (Corb. 100) は décimo のことであった。

ciento は現代語の正則では çient cavallos (Cid 1336) の如く語尾が脱落（現代語では -t も）するのであるが、el Cid ではこの例1ヶだけである。他は çiento moros (Cid 534), çiento omnes (Cid 1284), çiento cavalleros (Cid 995) の如く脱落しない。

“1000” は、cantar mill missas (Cid 225), mill cavallos (Cid 1781) の如く -ll と書かれて [1] と発音されていた。LBAmor (1690) では mill は abril Gil vil と脚韻をふんでいる。15世紀には mill (Corb. 51) mil (Corb. 85) という異なる形が用いられていた。cf. sallir (Corb. 163).

中世を通じて、大きな数詞として mil まではあるがそれ以上即ち millón が無い (MPidalMGHE 245) 頁, Rufino Lanchetas 822頁) のは、文化史・言語史的に見てとても面白い。大きな数詞としては、ベルセオの treinta mil (Loor, 122), onze veçes çien milia (Loor. 132) 及び “良き恋の書” çient mill (LBAmor. 182) 並びに el Corbacho の más de cinco mill (148), mill millares (155) などを思い出すことができる。

現代標準フランス語では “80” のことを quatre-vingts と言うが、ベルセオにも “60” tres vent (SDmgo. 457) という例がある。リオハに隣接するバスク語では iru etan oguei (= tres veintes) な

どと言うが、何語の影響かは正確には分らないにしても、面白い形態である。

nueve-cientos (Corb. 217) という形は、現代語の *buenísimo* (= *bonísimo*) という俗語形を想起さす。

## § 6 形容詞の比較形

ロマンス諸語の中で、ルーマニア語の *mai* (< *MAGIS*) 及びポルトガル語の *mais* とともに、スペイン語では *que es mas ondrada* (Cid 843) の如く *más* が使われるのが普通である。しかし、ベルセオには、

Plus pavoroso día nunqua amaneció (SMill. 379)

Tornó plus amariello que la cera colada (SMill. 380)

... plus blancos que cristales (SMill. 438)

の如き、フランス語やイタリア語と同じ用法が数多く見られる。もちろんベルセオにも現代語と同じ *más...que* という形もある。

Mas valdrie seer muertos que dar tal furçion (SMill. 397)

比較の対象が数詞の時は、現代語では例えば *más de dos* の如く前置詞 *de* が使われる。これは *el Cid*, *LBAmor*, *el Corbacho* においても同じであり、ラテン語の奪格支配に由来するものである。しかしベルセオでは、

De quanto nos deçimos él mucho meior era (SDmgo. 48)

Otros de ti meyores me afincan que sala (SDmgo. 693)

の如く、現代語では *que* と言うべき所を *de* と言っている。cf. *mijor me sirve que vos* (Cid 1349).

*El Cid* やベルセオに *a menos de* という前置詞句がある。これは *sin* の意味であり、例外的存在である。

cf. *a menos de batalla* (Cid 985)

*a menos de licencia* (SDmgo. 81)

*Quando a menos della nada non se guiaba* (Milg. 22)

現代語では、又 *el Cid* でも、*poco* の比較級としては *menos* が正しいが、*el Cid* では *con más pocos ixiemos* (Cid 1268) という例外が1回だけ使われている。

その他の特異な比較級の形態は *LBAmor*. や *el Corbacho* には見当たらない。

## § 7 副詞

中世の文芸作品で用いられる副詞は実に数多く、ベルセオだけでも100を上まわる。全部扱うことは紙幅が許さないなので、代表的な3ヶの項目だけに限りたい。

—*miente* (< *MENTE*) は *fuertementre* (Cid 1), *fuerte mientre* (Cid 277) の如く形容詞の女性形に後倚して副詞を形成した。これは *MENS* が女性だからである。—*mientra* (Cid 3105) という形は少い。二重母音になるのは、形容詞と *MENTE* とは互に独立していて両者にアクセントがあったからである。現代語風の —*mente* という単母音の形が見られるのはベルセオからである。

*fuerte-mente* (Loor. 62)      *çertera-mientre* (SMill. 403)

fera-ment (SMill. 411)	sancta-mient (SMill. 144)
durament (SMill. 217)	refez mientre (SMill. 247)
fiera mient (SMill. 260)	fiera-ment (SMill. 274)
cuerdamiento (LBAmor. 679)	cf. de buena mente (Corb. 179)
	cf. fuert-mientr escarmentados (SDmgo. 442)

—mente と同じ用法として —guisa も中世語では使われていた。ゲルマン語に由来し英語の wise と同語源である。

例： a fea guisa (Cid 1677)	de buena guisa (Cid 2193)
a guisa de muy franco (Cid 1068)	otra guisa (Milg. 205)
sobeja guisa (Milg. 774)	a todas guisas (SMill. 32)
por muchas guisas (SMill. 42)	Otras guisas (SMill. 205)
de tal guiso (SMill. 213)	por esta guisa (Corb. 154)

更に、 cosa が副詞の役割をする。奪格の名残りである。例：fiera cosa les pesa (Cid 2310).

#### § 8 doy estoy soy voy の -y

現代スペイン語の dar estar ser ir の直説法現在 1 人称単数形はそれぞれ標題の如く doy estoy soy voy である。ところがラテン語ではそれぞれ DO STO SUM (> VO) VADO (> VO) で -y は現れない。この -y がなぜ現れるかについて今までのところ定説は無い。Spaulding HSG (111頁) は、

Several explanations have been advanced to account for the *y*; perhaps the most conventional is that *so*, *do*, *estó*, and *vo* merely follow the example of Old Spanish *hei* (*hey*). From Classic Latin *habeo*, Vulgar Latin *haio*, through loss of its *o* when used in close syntactical relation to words, came Old Spanish *hei* (*hey*) > *he*. Another explanation, that of Professor Ford, is that the *y* represents a glide sound resulting when *yo* was appended to the verb form: *so* + *yo* > *soi* + *yo*. *Soy* was then extended to general use. Perhaps the *y* appeared first as a glide sound before a vowel: *so español* > *soy español*, then became general.

と言っている。私の考えを示す前に、中世語の形態を列記してみよう。

##### a) 12世紀

dovos cient marcos (Cid 253) aquí estó (Cid 2854)  
Yo so Roy Díaz (Cid 721) me vo de tierra (Cid 250)

MPidalCid (272頁)によると、vo という形態は16世紀まで一般に用いられていたと言う。

##### b) 13世紀

so venido (SMill. 16) seo asegurado (Milg. 689) N.B. seo はsoの異形。  
estóの例は私はベルセオの全作品で発見できなかった。今日estarと言うべき所を ser seder yacer の3動詞のいずれかを使った為にesterの頻度が落ち、特に1人称単数形という風に限ら

れると発見するのはむずかしい。同様に、do vo も発見できなかったが、同じ世紀の Santa María Egipciaca では do も vo も現れる。

c) 14世紀

Yo vos dó la licencia (LBAmor. 343)    dótelo (LBAmor. 923)  
yo le estó deziendo (LBAmor. 811)    Estó de priessa (LBAmor. 984)  
estó aquí (LBAmor. 532)    yo só más perezoso (LBAmor. 460)  
yo soy fulano (LBAmor. 307)    agora soy escarnido (LBAmor. 767)  
vo a fablar (LBAmor. 652)

これらの例で判る通り、soyだけに -y が現れている。依然 <sup>(<sup>o</sup>)</sup>so も併用されているし、又 asseo deseo peleo との脚韻の関係で seo (LBAmor. 180) も使われている。

d) 15世紀

Dote (Corb. 71)    te do a Moysen (Corb. 223)  
Dólos (Corb. 236)    el consejo que te do (Corb. 210)  
estó enojado (Corb. 109)    non estó de mirar (Corb. 138)  
Muger so (Corb. 155)    que soy muger (Corb. 155)  
bien sabedes que christiano so (Corb. 89)    que yo linpia soy como el agua (Corb. 131)  
Non so yo tan fermsoa (Corb. 131)    ¿Por qué non vo como ella arreada? (Corb. 131)  
yo vo por paja (Corb. 156)

これらの例で明らかな通り、soy 以外はまだ -y をともなっていない。又、Non so yo tan fermosa (Corb. 131) の様な sintagma でも必ずしも soy とはならない。Celestina においても定着していない。私の考えでは -y がなぜ現れるかと言うと、例えば ser の 2 人称単数命令形に sey (Milg. 310, Corb. 275) という形があるが、このラテン語 SEDE には -y は現れない。(又 saber の直・現・1・単形は Libro de Alexandre 38 では sé でなく sei である。)私は、単母音の 1 音節の命令形では音感が弱いので二重母音になった為だと考える。それと同じく、doy estoy soy voy の -y も本質的には 1 人称単数という強意的用法の結果であり、スペイン人・スペイン語の語源的意味でのエゴイズムの現れであると言える。それが黄金時代に開花したものと考えられる。

§ 9 動詞現在形 yod の問題

以前に同じ問題を扱ったことがあるが、幾分修正の必要が感じられるので、今回同じテーマに触れなければならない、と言うのは、前回の拙論では形態的類推ということにあまり気がつかず、主として音韻変化のみに気を取られていた。MPidalMGHE (269頁)の言う通り動詞の問題を考えるに際して、形態的類推が果たした役割をなおざりにしてはいけない。

a) pongo (<PONEO)

ponga (Cid 2155, SDmgo 194, Corb. 66), pongo (LBAmor. 362, Corb. 178)

この動詞は、Glosas Silenses に poncat という形態で現れることからして、10世紀から発音は

yod でなく [-g-]であったと思われる。

b) tengo (<TENEO)

tengades (Cid 2359), tengo (SMill. 80, LBAmor. 597), tengan (Corb. 60)

c) vengo (<VENIO)

vengan (Cid 1110, Corb. 72), vengo (LBAmor. 330), venga (LBAmor. 822)

d) salgo (<SALIO)

salgamos (Cid 3461), salga (SDmgo 247), salgan (Corb. 160)

これらの動詞の -g- は yod でなく [-g-] という発音であったと考えられる。その根拠は a) の Glosas Silenses の例にある。

e) valgo (<VALEO)

vala (Cid 874) の如く、この動詞に関しては el Cid では -g- が無いのが普通である。Rufino Lanchetas (871頁)によると、valga の -g- は15世紀後半にならないと見られないと言うが、私は14世紀の例を発見した。そして -g- はこの場合、ラテン語の -e- の延長ではなく、salgo など -go を有する動詞の類推であることは明らかである。例：valasme (SDmgo 411), valme (Milg. 536), vala (Corb. 147), valan (Corb. 158).

14世紀に、LBAmor (545) では、valga は mala trascala incala と脚韻をふんでいる。又、LBAmor. (1099) では valas alas malas と脚韻があり、同書 (1360) では valo malo halo の脚韻があるところからして、この動詞に関しては中世語では -g- が無いが普通であり、たまたま -g- があっても発音されていなかった可能性がある。そして -g- は決して yod の発音ではなかったと言える。

f) caigo (<CADO), oigo (<AUDIO)      oyas (Cid 2634)

caya (Cid 1270, SDmgo 196, Duelo 80)      oyades (Cid 3436, SDmgo. 132)

caya (LBAmor 270)      oya (Sacrif. 37)

cayas (Corb. 55)      oyan (Cid 2032)

caygo (Corb. 167)      oyga (Corb. 110)

LBAmor には oiga の代りに oya が用いられる例が多い。

例：do la muger te oya . . . (LBAmor. 515),

si has orejas, oyas (LBAmor 699),

quien saberlos quisiere (,) oya . . . (LBAmor 1148).

これらの例からすると、caigo oigo に関しては15世紀頃から [-g-] と発音された可能性が強い。又、これらの caer と oir に関しては、ベルセオでは語源の -d- の有無による dualismo がはっきり認められるということをついでに記しておく。

caer (Loor. 37), cadré (Milg. 764), cadria (SOr. 121), cadriamos (Loor. 217), cadriendo (SMill. 212), cadió (SDmgo. 677), cadieronli (Milg. 389), cadi (Milg. 295), cayeron (SDmgo. 444), caioli (Milg. 309), : udi (=oye, Duelo 209), udieron (Milg. 7), odiestes (SDmgo. 479), odio (SMill. 280),

odieron (SMill. 323),しかし oyó (SDmgo. 343), oyeron (Sacrif 51), odir (SDmgo. 312),しかし oir (SDmgo. 346).

g) traigo (< TRAHO)

trayo (Cid 82, Mart. 53, LBAmor. 588), traya (LBAmor. 612), trayga (Corb. 106), traygan (Crob. 72).

この動詞についても [-g-] は15世紀に入ってから導入であると言える。

h) LBAmor (384)には, tañer の接続法現在 3 人称単数に tanga (manga など脚韻をふんでいる) という例がある。これは脚韻の為の一時的類推であろうが, 当時は形態にまだ柔軟性があったことを物語る好例である。

§ 10 起動相の動詞

-cer の語尾を有す動詞は本来は起動相を表すのであるが, 現代語では agradecer conocer の如く必ずしも本来の意味を有しているとは限らない。ラテン語の起動相の語尾は, conosco (LBAmor 330), ofresco (LBAmor 1636) の如く -sco であるが, el Cid では主に -zco となって現れる。ベルセオではそれらが混同されている。

Rey, dixo el monge, mucho te lo gradesco,/Que me das tan grant onrra, la que yo no merezco,  
Mas por Dios te lo pido, a quien yo obedezco,/Que reçibas un ruego que yo a ti ofrezco.  
(SDmgo. 184)

又, 中世語では grado (Cid 1633, SMill. 341, SDmgo. 85, Milg. 264) の如く起動相語尾を有さない形があったり, gradesco (Cid 493) という形があったりして一定でない。次に同類の例を見よう。

adormecer (現代語の形)	adurmió (Cid 406)
	adormiose (SDmgo. 652)
bastecer (現代語の形)	bastidos (Cid 68)
	bastir (Sacrif. 71)
contesca (Cid 3707)	cuntió (Cid 2852)
escarneçe (Cid 3706)	escarniremos (Cid 2551)
	escarnir (SMill. 202)
falleçiere (Cid 258)	falliessen (Cid 2984)
falleçió (Milg. 630)	
gradecir (Cid 2856)	gradimos (Cid 2860)
guarecer (現代語の形)	guarir (Cid 3681, SMill. 324)
offrecieron (Cid 338)	ofrir (Duelo 209)
remaneçió (Cid 1414)	remanga (Cid 1807)

これらの-cerを有す形と有しない形が起動相の意味に係りなく用いられている場合が多い。el Cid

にしろベルセコにしろ、韻文なので音節数が関係していることに疑いはない。更に、ベルセオという1人の作者の言語に、*nacer* という動詞に関して *dualismo* があるのは、*caer oir* の場合と同じである。

例：nasçió (Duelo 61), nasco (SMill. 360), cf § 11のj)

#### § 11 直説法不定過去形

ラテン語の完了形はスペイン語では不定過去になる。その結果、現在完了形はスペイン語では *haber* + 過去分詞の迂言的形態を取る。cf § 16.

a) さて、第1活用弱変化 *-AVI* > *-ai* > *-e* の変遷に関しては、規則的音韻変化以外に変わった事象は認められないが、2人称単数では *-ASTI* > *-aste* > *-este* [cf *salveste* (Cid 340)] の如く *-e-* が *el Cid* では唯一の形態であり、13世紀を通じて支配的であった。そして14世紀に至っても依然多く見受けられる。cf. *mateste* (LBAmor. 1556), しかし、*mataste* (LBAmor. 1568). これは、最後尾の母音 *-I* の影響で *-A-* が1段階狭った結果である。他の人称は、第2・第3・(第4)活用ともに、規則的音韻変化以外重要な結果を示さない。

b) 大きな差異を見せるのは、強変化の方である。まず *HABUI* について、現代語の形と異なる活用形を見てみよう。

1 hube of (Cid 3221), off (Cid 3320), ovi (SMill. 104), ove (LBAmor. 971)

2. hubiste oviste (Cid 3324, LBAmor. 22), ovisti (SMill. 114)

3 hubo ovo (Cid 68, SMill. 14, LBAmor. 2, Corb. 44)

4 hubimos oviemos (Cid 2143, Duelo 45)

5 hubisteis oviste (Loor. 214), LBAmor. 1568)

6 hubieron ovieron (Cid 11, SMill. 221, LBAmor. 224)

上の1人称単数 *of* は *nuef* (= *nueve*) años (Cid 40), *nief* (= *nieve*) (LBAmor. 671) をはじめとして、他の品詞にも見られる現象である。*HABUI* の活用一般について言えることは、語根母音 *-A-* が語尾の *wau* によって1段階狭められて *-o-* となっていることである。それが現代語では更に *-u-* になっているが、これは今度は活用語尾 *yod* の影響であるし、又 *POSUI* > *puse* に見られる *-O-* > *-u-* の一連の音韻変化の類推も否定できないと思う。

*HABUI* > \**haubi* > (h) *obe* (> *hube*) と同類の変化をした動詞を次に示そう。ラテン語は1人称単数形を示す。

SAPUI sope (Cid 2202, Corb. 146), sopo (Cid 295, SOria. 56, LBAmor. 268, Corb. 93),  
supo (Corb. 114), sopieron (Cid 242, Milg. 83)

PLACUI plogo (Cid 573, Milg. 463)

LACUI yogo (Cid 573, Milg. 463), iógo (SMill. 484)

c) *POSUI* と *POTUI* は語根に *-O-* を有すが、この *-O-* が中世語でも *wau* と *yod* の影響で *-u-* となっている点は現代語と同じであり、上の *HABUI* の歴史的変化と同じ過程をたどっている。



POSUI puso (SMill. 277), pusieron (Cid 348, SMill. 338)

POTUI podi (Milg. 522), pud (LBAmor. 985), pudo (Cid 233, smill. 349, Corb. 114),  
pudimos (Cid 1117) [N.B. -e- に注意], pudieron (Cid 1151)

ベルセオには, podió (Duelo 7, Milg. 682) という弱変化の形が多く見られる。

d) TENUI (> tuve), CREDUI (> creí), SEDUI (= fui) の3動詞は特異な変化を示す。TENUI がなぜ現代語で tuve になるか。12世紀には tove (Cid 3322) であるから -o- > -u- の音韻変化には別段の問題はない。この場合, 問題はラテン語から中世スペイン語への移行の過程にある。M.Unamuno (195頁)によると, -u- の metátesis の後 -eu が -o- に同化し, 更に -n- が消失し, 次に母音間の -u- が -v- になった結果 tove という形態を得ると言う。つまり,

TENUI > ten (u) ui > touui > \* tove

cf. tovo (Cid 962 SDmgo. 102, Corb. 78)

cf. sotovo (LBAmor 1468)

CREDUI > creu (d) ui > crouui > crove (Cid 357)

cf. crovo (Loor. 119)

SEDUI > seu (d) ui > souui > \* sove

cf. sovisti (SMill. 115)

cf. sovo (Cid 907 Sacrif. 48)

ベルセオには creyó (Loor 720) credieron (SMill. 409) の如く < -e- の形態がある。creyó は現代語の形態と同じである。ベルセオの場合, 一般的に言う 1・2 世紀遅れた形態を示すのであるが, この場合は例外と言える。

SEDUI は現代語では fui である。中世スペイン語では sove と fui とは共存していた。更に現代スペイン語では fui は ser の不定過去形であり同時に ir の不定過去形でもある。ir の完了形 IVI (> \* ii) という形態は活用語尾だけの役割しか果さないし又意味的に ir と ser (中世語では現代語の estar の意味に使われる場合が多い。即ち “居る”) とは極めて意味的に緊密な関係がある為に同一の形態が使われているものと考えられる。FUI の中世語の形態を次に記そう。

FUI fu (Cid 108), fúe (Cid 1062), fui (SMill. 19), fúi (Duelo. 14)

FUSTI fuste (Cid 3318, SMill. 148, LBAmor. 1570), fuist (SDmgo. 762), fuiste (Loor. 12), fuisti (SDmgo. 762)

UIT fo (Cid 109, SDmgo. 59, SMill. 16), fue (Cid 1115, ffue (Cid 1506)

FUIMUS fuemos (LBAmor 981)

FUISTIS fostes (Cid 71,) fuistes (Sign. 34)

FUERUNT foron (Cid 523, SDmgo. 251), furon (Sacrif. 193)

e) ラテン語には DEDI (> di) と同類の活用をするものとして STETI (> estuve) と \* ANDETI (> anduve) がある。DEDI > di の場合, 規則的音韻変化の結果であるから問題はないが,

STETI と ANDETI の場合、現代語では語根母音が **-e-** でなく **-u-** であり、活用語尾の子音が **-t-** でなく **-v-** であるという風に 2 つの問題がある。ところが、中世語はラテン語と現代語との中間段階を示している。

STETI	estide (LBAmor. 973), estovi (Soria 197)
STETIT	estido (Cid 3629, SMill. 64), estovo (LBAmor. 1377), estudo (LBAmor. 1415, Corb. 201)
ANDETI	andit (LBAmor. 985), andut (LBAmor. 1304)
ANDETISTI	andodisti (Corb. 90), andudiste (Corb. 90)
ANDETIT	andido (Cid 1726, SMill. 64), anduvo (SDmgo. 37)
ANDETURUNT	andidieron (Cid 434, SMill. 141), andovieron (Corb. 264)

上に述べた 2 つの問題は、形態論の分野では支配的要素である類推の結果であろう。HABUI > hube, POTUI > pude に見る **-u-** の類推であり、**-v-** は HABUI > ove (> hube) の類推である。( **-u-**, **-i-** については § 18 過去分詞の項参照)

f) DIXI > dixē > dije の如く完了語尾に **-SI** を有していたもので今日その面影のないものとして、例えば, *requisiemos — requerimos, conquiso — conquistó* などがあるが、これらは活用としてはより簡単な弱変化への移行の例である。**-SI** の例を少し記してみよう。

DIXIT	disso (SMill. 113), dixo (SMill. 135), (ben) diso (SMill. 191)
DIXERUNT	dissieron (SMill. 230), bendissolos (SMill. 300)
CINXIT	cinxo (Cid 58)
CINXISTIS	cinxiestes (Cid 41)

しかし、ベルセオでは早くも現代語同様の弱形が見られる。例: *çinnóse* (SDmgo. 661)

EX EO の不定詞は *exir* (Cid 200, SMill. 143) *essir* (SMill. 299) として現れる。

EXII	exi (SDmgo. 670)
EXIISTI	essiste (Milg. 189)
EXIIT	yxo (SDmgo. 19)
EXIIMUS	yxiemos (Cid 1268)
EXIISTIS	ysiestes (Duelo. 127)
EXIERUNT	ixieron (Cid 191, SDmgo. 455), yssieron (SMill. 291), yxieron (SMill. 324)

しかし同時に、*yxíó* (Cid 353) *ixió* (SDmgo 104) *exió* (SDmgo 304) *exio* (SMill. 281) *issió* (SMill. 106) *issio* (SMill 229) などの弱形がすでに現れている。

g) MISI (> mise) は現代語では *metí* の如く弱形であるが、12世紀でも *metió* (Cid 711) 14世紀でも *metió* (LBAmor 1460), 15世紀でも *metió* (Corb. 93) という弱形が普通であった。しかしベルセオでは *miso* (SMill. 460) *promiso* (SMill. 460) の如き強形が現れ、古さを示している。とは言え、*metió* (SMill. 14) という弱形も時々顔を現す。

reír の 3 人称単数不定過去形は現代語では rió という弱形であるが、ベルセオでは riso (SMill. 222) という強形が保たれている。

h) tañer は現代語では tañó の如き弱形であるが、12世紀では(TETEGIT >) tanxo (Cid 1673) であり、ベルセオでは tanso (Soria. 144) の如く強形である。

rajar (割る) は現代語では弱形であるが、12世紀には raxo (Cid 3655) < RASIT の如く強形である。

i) VIXI [viksi] はもちろん現代語では viví と弱形であるがベルセオでは vísko (SDmgo. 80) の如く metátesis をともなって強形である。12世紀には接続法に同類の形態があるので、直説法不定過去にも metátesis をともなった形態があったことは容易に想像できる。例: visquier (o) (Cid 251), visquíredes (Cid 409) cf. visquiesse (SMill. 168) この形態は LBAmor 以降私は発見できなかった。

j) 同じ類に属す動詞で頻度の高いのは NASCI > nació である。これは、ただし、元々 SK- である為に 1 人称は弱変化に移行しやすかったはずである。しかし、1 人称単数の例は el Cid にはない。MPidalCid (280頁) によると、3 人称単数形は早くも12世紀に nasçio (Cid 2643) 及び naçió (Cid 294) という弱形と nasco (Cid 202) という強形がほぼ同じ頻度で用いられていると言う。13世紀のベルセオについて見ると、1 人称単数強形 nasqui (Milg. 753) という強形及び fui nado (SMill. 19) という受身形を見ることができるし、3 人称単数強形 násco (SMill. 168) も弱形 naçió (Duelo 61) も上述 (§ 10) の如く現れるし fue nascido (SMill. 4) という受身形を見ることができる。尚、この fue nascido (LBAmor 687) は14世紀では 1 人称単数形であった。[cf. (Corbacho 82) でも ser nascido という表現がある。] 3 人称単数弱形 naçió は以来連続して用いられている。cf. naçió (LBAmor 11), nació (Corb. 112)。

k) huyó のラテン語の形態は FUGIT であるが、12世紀では例えば fuxiste (Cid 3318), 13世紀では fuxo (SDmgo. 332) fusso (SMill. 121) fuxieron (SMill. 224), 14世紀では fuxo (LBAmor 1490) の如く強形が用いられていたが、15世紀には fuyó (Corb. 94) の如く、現代語同様弱形が現れる。

l) prendió のラテン語形は PREHENDIT である。12・13世紀には miso (Cid 2808, SDmgo. 440, SMill. 36) prisieron (SMill. 128) の様に強形が普通であったが、ベルセオには aprendió (Soria. 171) という弱形も用いられている。

m) traer のラテン語完了幹は TRAXI であるが、ベルセオでは 1 人称単数 trasque (Milg. 250) 3 人称単数 trásco (Milg. 276) 1 人称複数 trasquemos (Milg. 392) という metátesis をともなった形で現れる。同時に現代語風の traje (SMill. 435) という強形もあるが、この場合は metátesis のない自然な音韻変化の結果である。

n) escribió のラテン語形は SCRIPSIT で強形である。12世紀には escribió (Cid 3732) という弱形が早くも見られたが、ベルセオでは escripso (Milg. 182) という強形である。(強変化の動詞は

まだ多いが、全てを扱う紙幅はない。以上の例で直説法不定過去形概念は得られると思う。)

## § 12 直説法未来形

直説法未来形はラテン語では総合的であるが、スペイン語では不定詞に **haber** の活用語尾を後倚せしめて作る。形態上は総合的であるが、語源的には分析的である。ラテン語の総合的未来形が保たれているのは **ser** の直説法 2 人称単数 **eres** (ただし、現在形として) だけである。ところで、現代語と中世語とでは未来形の造り方に相当の差異がある。それらは次の 2 種類に分類できよう。

a) **metátesis** により発音を楽にする方法 [ ] 内は現代語形。

terné [=tendré] (Cid 45, SDmgo. 146, LBAmor. 578)

terná [=tendrá] (Cid 231, LBAmor. 743)

porná [=pondrá] (SDmgo. 722, Corb. 84)

porné [=pondré] (LBAmor. 578)

verná [=vendrá] (Cid 532, Milg. 757, LBAmor. 812)

proverná [=provendrá] Corb. 115)

verné [=vendre] (Milg. 757, LBAmor. 867)

b) 同化により発音を楽にする方法。

porré [=pondré] (Milg. 658)

porrás [=pondrás] (SMill. 87)

terrá [=tendrá] (SMill. 117)

verré [=vendre] (Sign. 24)

verrá [=vendrá] (Milg. 390)

LBAmor ではもはや **porré terré** の例は見当たらないし、**el Cid** にも見当たらない。

c) 現代語と同じく、不定詞の語尾母音 **-e-** を削除する方法例えば **sabremos** (Cid 3144) や **-d-** を挿入して発音を楽にする方法例えば **saldremos** (Cid 1026) も当然行われていたことを念の為に記しておく。14世紀には **salira** (LBAmor 511) という形もあったが、もちろん **saldrá** (LBAmor 1332) が普通の形であった。

d) **faré** (Cid 108) という形態は、不定詞に **far** (Sacrif. 39) という形があったことを想起せしめるし、**feré** (Cid 1958) も同然である。cf. **fer** (Sacrif. 1)。しかし、**diré** は **-ec-** が脱落したのであって、**dir** という不定詞は存在しなかった。

e) 次は多少統辞論とも関係するのであるが、**dirévos** (Cid 3309) という形態と **dezir vos he** (Cid 1423) という 2 つの異なる形態が用いられていたことは注目に価する。同類の例を少し挙げよう。

verte as (Cid 2410) dexas las ha (Cid 117)

vos ayudarémos (Cid 143) lazdrarlos edes (Mart. 86)

comerlos an (Sign. 39) dezírtelo he (LBAmor 297)

dar<sup>te</sup> hé (LBAmor 1411) acompañarte he (Corb. 83)

f) これもe)の場合と同様に統辞論に関係するのであるが、弱い代名詞にelipsis が起るのが中世語の特徴である。

dexar mē morir (Cid 1029) querer m'a (Cid 76)

apartarmé (SDmgo. 100) venir m'a (Milg. 767)

irm'é (LBAmor 1702)

el Corbacho にはこの現象は見られない。それは前の3作品のような韻文でなく散文であることにも理由があろう。

#### § 直説法不完了過去形

a) ラテン語では、第1活用の活用語尾は -EBA 第2・第3活用の語尾は -ABA, 第4活用の場合は -IEBA であったが、俗ラテン語では早くも -IBA の活用語尾が見られる。だから、スペイン語の場合、第1活用に関しては大きな問題はない。ただ、活用語尾の子音が -b- でなく legava (Cid 1222) の如く -v- と書かれるのが一般であったが、-b-の例が1つあることを記しておきたい。例: besaba (Cid 2935) これは破裂音を示すのではなく、書記の不注意からだと考えられる。

b) 動詞全般について、ラテン語の第2・第3活用は総合されてスペイン語の第2活用になり、ラテン語の第4活用はスペイン語では第3活用になったということは周知の通りである。そして、スペイン語の段階では、第2・第3活用の不完了過去の活用語尾は同一である。そして、現代語の活用語尾の母音の特徴は -ía(-) であるが、中世スペイン語では必ずしもそうではなかった。語源的には -ía(-) が正しいが、-í- が -ía(-) に影響を与えて -a(-) > -e(-) になる例が多いのである。しかし、el Cid でもベルセオでも、1人称単数では -ía は殆んど -íe にならない。ここでも、やはり、スペイン語・スペイン人の語源的意味でのエゴイズムが見られる。他の人称では、更に進んで、-e(-)の方が-i-よりも強い為に -íe(-) という形態を取る場合が多い。MPidalCid (273頁)によると、13世紀の poemas de clerecía では、1人称単数の形態は -ía が圧倒的に多く、-íe はわずか0.96% だそうである。又反対に、それ以外の人称では -ie(-) が圧倒的で -ía(-) はわずか1.77% だと言う。ところが、14世紀には再び -ía(-) が普通になり、それが現代語に受け継がれていると言う。しかし、私の調べでは LBAmor では -í<sup>(e)</sup>(-) は依然支配的である。例: entendién (48) sabién (50) tenié (63) avié (113) fazié (113) valié (241) venié (313) ponié (314) しかし、脚韻に関係なく comíe (202) tenía (227) という例もある。

15世紀に入っても fallaríen (Corb. 68) の様な例はある。同じことは、haber の不完了過去形の活用語尾を使う条件形についても言える。cf. § 14.

c) 次の特徴は、3人称単数の活用語尾 -íe の -e が、-í- が強い為に消失することがあるということである。例: seíse santiguado (Cid 1840) avini (SDmgo. 85) mordi (SDmgo 337) teni (Milg. 265). いずれも、脚韻によって要求された形ではない。

d) 現代語ではこの時制に3ヶの例外がある。即ち、ir ser ver である。中世語では、ser に相当

する動詞として **SEDERE** から派生した不定詞 **seder** をも相定しなければならないが、**seder** に関しては、規則的で上の規則に合致する。**ir ser ver** の不完了過去形を見よう。

**ERAT** > **era** (Cid 39), **ERANT** > **eran** (Cid 171), **IBAT** > **iva** (Cid 400), **IBANT** > **ivan** (Cid 415)  
**VIDEBAS** > **vidie** (Cid 2245), **vidíe** (Cid 1096), **VIDEBAT** > **vedia** (SDmgo. 216), **vidie** (Milg. 418),

**VIDEBANT** > **vedian** (SDmgo. 169), **vidien** (Milg. 195).

これらの例で判る通り、**ser** と **ir** に関しては別に問題はない。しいて言えば、**ir** の場合 **-B-** が保たれている故に不規則だと言われている。

**ver** の場合、**-id-** 又は **-ed-**、特に **-d-** が保たれている点が現代語と異なるが、この動詞に関しては **-d-** は不定過去形 **vido** (LBAmor 243, Corb. 77) 又現在形 **vedés** [= **véis** (Corb. 154)] においても、15世紀までは保たれていたという意味においては決して不規則動詞ではないと言える。しかし、他の場合よりも長く **-d-** が保たれていたことは否定できない。

#### § 14 動詞条件形

条件形の造り方は、直説法未来形の造り方と似ている。原則として、不定形に **habia** の活用語尾を後倚する。もちろん、ラテン語には無い形である。この形態に関する中世語の特徴は次の7項目に分類できよう。

a) 直説法未来形と同じく、**metátesis** によって発音を楽にする方法。

**verníe** (Cid 1944), **vernía** (Loor. 34, LBAmor. 593), **terníe** (LBAmor 110), **terníe** (LBAmor 760), **ternían** (Corb. 99)

b) 同化によって発音を楽にする方法。

**verria** (Loor. 14), **verrie** (SMill. 295), **tenrrie** (Mart. 105) LBAmor と **el Corbacho** ではこの同化現象は発見できない。

c) **-e-** を削除する方法。

**avrié** (Cid 84, Mart. 105), **avría** (Cid 1939, SMill. 197, LBAmor. 117), **querría** (Cid 3433, Corb. 112), **podría** (SDmgo 127), **morría** (LBAmor. 593)

d) **-d-** を挿入して発音を楽にする方法。

**saldríen** (Cid 1353), **valdría** (LBAmor 1015, Corb. 113)

e) 活用語尾については、直説法不完了過去の場合と同じことが言えるので、その項を見られたい。ここでは、**amansaríes** (Corb. 156), **podríes** (Corb. 156) の2例を挙げるにとどめておく。

f) **faría** (Cid 2678) については、不定詞 **far** (Sacrif. 39) から、**fería** (Cid 1080) も不定詞 **fer** (Sacrif. 1) から造られていることは、直説法未来形の場合と同じである。念の為に記すと、不定詞の **fazer** (Cid 252) という形は、中世を通じて使われていた。

g) 不定詞と **había** の活用語尾の間に弱い代名詞を挿入するのは極く普通のことであった。

**acordar vos yedes** (Cid 1946), **querer vos ye** (Cid 1945) **conbidar le ien** (Cid 21), **doblarles ye**

(SMill. 192) *poderte ié* (LBAmor. 559), *¿amarlo ýades?* (Corb. 122) *¿amarlo ýedes?* (Corb. 122)

§ 15 能動態完了時制

拙論の興味は、現代語と中世語との差異を考察することに主眼があるのであるが、この項目では特に、現代語で普通に使われている時制でラテン語にはなかった、少くとも迂言的でなかった時制を、すでに中世語から現れているということを示す為に、概略的ではあるが、扱いたい。だから、全ての人称の形態を挙げるわけにはいかないし、又その必要もなからう。

a) 直説法現在完了形 (*he amado*)

XII *El rey lo ha vedado* (Cid 42)

XIII *as lo olvidado* (Duelo 82) [N.B. *olvides* (LBAmor. 472), *metátesis*]

XIV *si algo he priso* (LBAmor. 173)

XV *para algunos que non han fallado el mundo* (Corb. 41)

b) 接続法現在完了形 (*aya amado*)

XII *las feridas primeras que las aya yo otorgadas* (Cid 1709)

XIII *Quando ayas el vaso, que te daran bebido* (Mart. 73)

XIV *desque ayas bebido* (LBAmor. 536)

XV *E fará que non te conosce nin jamás te aya visto* (Corb. 84)

c) 直説法過去完了 (*había amado*)

XII *de lo que avien ganados* (Cid 101)

XIII *avien asmado* (SDmgo. 631)

XIV *avía usado* (LBAmor. 195)

XV *¿... por quanto el fijo o fija le avía el tal pecado sentido o visto?* (Corb. 93)

d) 複合条件形 (*habría amado*)

XII *non i avrie morada* (Cid 525)

XIII *avrien la mar passada* (Milg. 583)

XIV LBAmor. では発見できない。

XV Corb. では発見できない。

e) 直説法直前過去 (*Hube amado*)

XII *Quando esto ovo fecho* (Cid 188)

XIII *ovo dicho* (SDmgo. 567)

XIV *que l'ove yo mostrado* (LBAmor. 429)

XV *que ovo algund tanto escripto del amor* (Corb. 42)

f) 接続法過去完了 (*hubiera o hubiese amado*)

XII Cid では発見できない。

XIII *oviesedes dada* (Sign. 34)

XIV non sé omne nin dueña que tal oviés perdida (LBAmor. 1574)

XV Corb. では発見できない。

g) 接続法未来完了 (hubiere amado)

XII Cid では発見できない。

XIII ovieredes comido (SDmgo. 459)

XIV LBAmor. では発見できない。

XV Corb. では発見できない。

h) 不定法 (haber amado)

XII No lo querrien aver fecho (Cid 3570)

XIII aver acometido (SMill. 270)

XIV LBAmor. では発見できない。

XV aver errado e mal dicho, mal escripto, o mal fablado (Corb. 178)

§ 16 受動態の諸時制

この項目も能動態完了時制の場合と同様に、現代語にも中世語にも現れる形態を敢えて取り扱ったが、全ての人称の形態を列記する必要はない。ラテン語との大きな差異を記憶にとどめておきたい。

a) 直説法現在形 (soy amado)

XII ca echamos somos de tierra (Cid 14)

XIII so de ti maltrecho (SDmgo. 145)

XIV del juizio son pagados (LBAmor. 367)

XV pues por El nos es mandado (Corb. 42)

b) 命令形 (sé amado)

XII Cid にはこの形態は発見できない。

XIII Tu sey apercibido (SDmgo. 723)

XIV en esta santa fiesta sey de mí ospedado (LBAmor. 1261)

XV Corbacho にはこの形態は発見できない。

c) 接続法現在形 (sea amado)

XII en logar las metamos que non sea ventado (Cid 128)

XIII Tu seas bien laudada (Duelo 207)

XIV sean tenidos (LBAmor. 339)

XV ante sea non conocida (Corb. 54)

d) 直説法不完了過去形 (era amado)

XII ca mientra que visquiessen refechos eran amos (Cid 173)

XIII era ante por precioso contado (SDmgo. 671)



- XIV Yo dezir non sabía quáles eran tenidos (LBAmor. 1563)
- XV los quales eran preservados de mortal pecado (Corb. 47)
- e) 直説法未来形 (seré amado)
- XII ca acusado seré de lo que vos he servido (Cid 73)
- XIII serás venjado (Mart. 39)
- XIV verás que mi consejo te será bien avido (LBAmor. 536)
- XV sy tal cosa será dicha buena (Corb. 47)
- f) 条件形 (sería amado)
- XII sinon, serié ventado (Cid 116)
- XIII serie contada (SDmgo. 687)
- XIV que l'serié mandado (LBAmor. 1429)
- XV Corbacho には発見できない。
- g) 直説法不定過去形
- XII ya Canpeador, en buen ora fostes naçido (Cid 71)
- XIII Fueron de tales omnes muchas cartas escritas (SDmgo. 63)
- XIV fue perdido el rico (LBAmor. 247)
- XV los tales vicios e males fueron fallados (Corb. 45)
- h) 接続法過去形 (fuera o fuese amado)
- XII sil pudiessen prender o fosse alcançado (Cid 1253)
- XIII Como si fuese clérigo de missa ordenado (SDmgo. 654)
- XIV pidió al rey su padre que l'fuese otorgado (LBAmor. 133)
- XV sy el mal non fuese sentydo, el bien non sería conocido (Corb. 45)
- i) 接続法未来形 (fuere amado)
- XII la ventura me fore complida (Cid 223)
- XIII Quando fuere leído el dictado (SMill. 2)
- XIV Si algo por ventura de mi t'fuere mandado (LBAmor. 609)
- XV si algo fuere bien dicho en este compendio (Corb. 44)
- j) 不定形 (ser amado)
- XII El Cid que nos curiaua de assi ser afrontado (Cid 2569)
- XIII Debedes seer echados desti lugar (Milg. 570)
- XIV non deve ser d'él ninguno acusado (LBAmor. 336)
- XV syn el qual cosa nin puede ser bien fecha (Corb. 41)

## § 17 過去分詞

過去分詞の形態も弱形と強形を区別しなければならない。

a) 中世語では語尾に **-ido -udo** という両形を有す弱形の動詞がある。例：

**metido** (Cid 74, Milg. 875), **metudo** (Cid 844, SMill. 432) **vençido** (Cid 3484, SMill. 111, LBAmor. 240), **vençudo** (Cid 3644, Duelo 94, SMill. 119)

これら **-udo** の形は脚韻の関係で無理に **-i > -u-** になっているのではない。12世紀には比較的少いにしても、13世紀にはフランス語やカタラン語の影響で **-udo** は多くなる。その上、形容詞に **-udo** の形態があったことも少なからず影響を与えている。それらの形容詞の形を少しひろってみよう。

**forçudo** (Cid 3674), **agudo** (LBAmor. 1276), **andudo** (LBAmor. 1187), **estudo** (LBAmor. 1189, Corb. 77), **atrevudo** (LBAmor. 990), **estornudo** (LBAmor. 768), **aperçebudo** (LBAmor. 922), **sañudo** (LBAmor. 902), **sañuda** (LBAmor. 633), **orejudo** (LBAmor. 1485), **pescoçudo** (LBAmor. 1485), **trefudo** (LBAmor. 1488), **ceñudos** (Corb. 183), **crudo** (Corb. 134), **dentudos** (Corb. 185)

次に少し **-udo** の過去分詞をひろってみよう。

**perdudo** (Milg. 772, LBAmor. 1310), **pendudo** (Milg. 906), **sabudo** (SDmgo. 628), **tenudo** (SDmgo. 758, Corb. 90)

又ベルセオには **se(de)r** の過去分詞として、**sedido, seido** という形がある。

**nacer** の過去分詞は **naçido** (Cid 71) と **nado** (Cid 151, Milg. 633) の両形があり、後者は更に名詞に進展する。

b) 次に強変化の例を見てみよう。

**escribir** の過去分詞は現代語では **escrito** である。しかし、

**escripto** (Cid 527, SDmgo. 336, LBAmor. 147, Corb. 44), **escribida** (SMill. 137), cf. **escrito** (Corb. 45), **escritas** (LBAmor. 171)

**FACTU > fecho** (Cid 188) **> hecho** は規則的音韻変化以外の何物でもないが、ベルセオには **fito** (Sacrif. 291), **fitos** (SMill. 187) という形が見られる。これは、不定詞 **fer** (Milg. 545) の過去分詞としての意識が強かった為である。

現代語の **bendito maldito** は **semicultismo** であるが、中世語では多種の形が見られる。

<b>benedicto</b> (Sacrif. 291)	<b>maledicta</b> (SMill. 112)
<b>beneita</b> (Milg. 536)	<b>maleyta</b> (SDmgo. 400)
<b>biendicho</b> (Sacrif. 54)	
<b>bendicto</b> (Sacrif. 179)	<b>maldicto</b> (Sign. 31)
<b>benito</b> (SDmgo. 223)	<b>maldito</b> (Corb. 58)
<b>bendicho</b> (LBAmor. 1149, Corb. 187)	<b>maldicha</b> (LBAmor. 215)
<b>beneditos</b> (LBAmor. 1237)	

14世紀からは現代語と同じ形が見られる。

例：**bendito** (LBAmor 300) **maldito** (LBAmor 300)

尚 **el Cid** には **bendicho maldicho** の例は現れない。

querido の意味で quisto (LBAmor 282, Corb. 53) という形も使われていた。しかし,  
querido (Corb. 141) という形も15世紀には認められる。('78. 6. 13)

## BIBLIOGRAFIA

- Gunnar Tilander: La terminación «-I » por «-E » en los poemas de Gonzalo de Berceo, RFE. tomo XXIV, 1937. Madrid.
- KanyAmSpStax: American Spanish Syntax, por Charles E. Kany, 1963, Chicago.
- MPidalCid: Cantar de Mio Cid, por Menéndez Pidal, 1976, Madrid.
- MPidalMGHE: Manual de Gramática Histórica Española, por Menéndez Pidal, 1973, Madrid.
- MPidalOrígenes: Orígenes del español, por Menéndez Pidal, 1968, Madrid.
- MUnamuno: Gramática y glosario del Poema del Cid, por Miguel de Unamuno, 1977, Madrid.
- Rufino Lanchetas: Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo, por Rufino Lanchetas, 1900, Madrid.
- Concordance to Poema de Mio Cid, by The Pennsylvania State University Press, 1972.
- Libro de Buen Amor, Glosario de la Edición Crítica de M. Criado de Val y otros dos, 1972, Barcelona.